

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

# **ВЕСТНИК**

**Института востоковедения РАН**

**2020**

**3 (13)**



**Журнал выходит четыре раза в год**

**Основан в феврале 2018 года**

**Москва  
ИВ РАН**

ISSN 2618-7302

Периодическое издание

DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3

**Рецензируемый научный журнал Института востоковедения РАН**

**Учрежден Ученым советом Института востоковедения РАН**

**Зарегистрирован в Национальном агентстве ISSN Российской Федерации**

***Главный редактор***

Научный руководитель Института востоковедения РАН, академик РАН

В. В. Наумкин

***Редакционная коллегия***

В. П. Андросов	И. Д. Звягельская
А. В. Акимов	Т. А. Карасова
Л. Б. Аллаев	Е. Л. Катасонова
Ю. Г. Александров	А. И. Кобзев
А. К. Алникберов	В. А. Кузнецов
В. М. Аллатов	Ю. В. Любимов
С. Э. Бабкин	Н. М. Мамедова
А. Г. Белова	Д. В. Микульский
В. Я. Белокреницкий	Д. В. Мосяков
С. А. Бурлак	В. Н. Настич
Е. Ю. Ванина	К. В. Орлова
Д. Д. Васильев	С. А. Панарин
А. В. Воронцов	Н. И. Пригарина
А. В. Демченко	Н. Г. Романова (зам. гл. редактора)
А. С. Десницкий	А. В. Сарабьев
А. Ю. Другов	В. Н. Саутов
А. С. Железняков	З. М. Шаляпина
А. О. Захаров	Т. А. Шаумян

***Редакция***

Д. В. Дубровская (*ответственный секретарь*)

С. Е. Малых (*научный редактор*)

E-mail: [vestnikivran@yandex.ru](mailto:vestnikivran@yandex.ru)

ФГБУН Институт востоковедения Российской академии наук

107031, Москва, ул. Рождественка, 12, комн. 251

Дизайн обложки – С. В. Ветохов; макет и верстка – С. Е. Малых

***На обложке:*** Горы Манден и деревня Сиби округа Кати, Мали, январь 2020 г. (*фото П. А. Куценкова*)

**RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES**

**JOURNAL  
of the  
Institute of Oriental Studies RAS**

**2020**

**3 (13)**



**Published quarterly**

**Founded in February, 2018**

**Moscow  
IOS RAS**

Peer-reviewed journal of the Institute of Oriental Studies RAS

The journal was founded by the Academic Council of the Institute of Oriental Studies,  
Russian Academy of Sciences

Registered in the ISSN National Agency of the Russian Federation

***Editor-in-Chief***

Academic Supervisor of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences  
Vitaly V. Naumkin

***Editorial Board***

V. P. Androsov	N. M. Mamedova
A. V. Akimov	D. V. Mikulskiy
L. B. Alaev	D. V. Mosyakov
Y. G. Aleksandrov	V. N. Nastich
A. K. Alikberov	K. V. Orlova
V. M. Alpatov	S. A. Panarin
S. E. Babkin	N. I. Prigarina
V. Y. Belokrenitsky	N. G. Romanova ( <i>deputy ed.-in-chief</i> )
A. G. Belova	A. V. Sarabyev
S. A. Burlak	V. N. Sautov
A. V. Demchenko	Z. M. Shalyapina
A. S. Desnitskiy	T. L. Shaumyan
A. Y. Drugov	E. Y. Vanina
T. A. Karasova	D. D. Vasilyev
E. L. Katasonova	A. V. Vorontsov
A. I. Kobzev	A. O. Zakharov
V. A. Kuznetsov	A. S. Zheleznyakov
Y. V. Lyubimov	I. D. Zvyagelskaya

***Editorial Group***

Dinara V. Dubrovskaya (*Executive Editor*)  
Svetlana E. Malykh (*Scholarly Editor*)

Вестник Института востоковедения РАН. № 3 (13). — М.: ИВ РАН, 2020. — 360 с.

**ISSN 2618-7302**

**DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3**

Мнения авторов могут не совпадать с точкой зрения Института востоковедения РАН, редактории и редакции журнала.

Редакция не несет ответственности за точность и достоверность сведений, приводимых авторами.

E-mail: [vestnikivran@yandex.ru](mailto:vestnikivran@yandex.ru)

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences  
bld. 12, Rozhdestvenka st., Moscow, Russia, 107031, room 251

© ФГБУН ИВ РАН, 2020

© Редакция журнала «Вестник Института востоковедения РАН» (составитель), 2020

---

---

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	11
<b>ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ</b>	
ПОЛЕВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	
Ванюкова Д. В., Куценков П. А. Экспедиция в Мали в 2020 г.	12
ДИСКУССИЯ	
Драч Г. В., Кириллов А. А. Проблематика истории Востока и современность: размышления о книге Л. Б. Алаева	29
ЕГИПТОЛОГИЯ	
Орехов Р. А. Роль царя Пепи I в становлении будущей столицы египетского государства — Мемфиса	40
ДРЕВНИЙ НЕКРОПОЛЬ ГИЗЫ: СТРАНИЦЫ ПОЗДНЕЙ ИСТОРИИ	
Гончаров Е. Ю., Малых С. Е. Исламские монеты из Восточной Гизы (Египет)	57
Лебедев М. А. Дж. Б. Кавилья и начало археологического изучения скальных гробниц восточной окраины Гизы	63
Малых С. Е. Керамические трубки-оттоманки из Гизы: к истории табакокурения на Востоке	77
ТЮРКСКИЙ МИР ВЧЕРА И СЕГОДНЯ	
Тишин В. В. К имени «короля тюрков» в «Хронике Фредегара»	90
Тимохин Д. М. Описание судьбы городов Хорасана и Мавераннахра в годы монгольского нашествия в арабо-персидских географических сочинениях	100
Сибгатуллина А. Т. Турецкий контингент в Коммунистическом университете трудящихся Востока. Часть I	113
ВОСТОЧНАЯ МЕНТАЛЬНОСТЬ	
Герасимова М. П. Макото — исходный принцип этических и эстетических убеждений японцев	126
Грачёв М. В. Ритуал «тякуда-но мацуригото» в японской судебной системе эпохи Хэйан	139
Ванина Е. Ю. Чужеземная прислуза в индийском княжестве Бхопал (XIX — начало XX вв.)	151
ORIENT ET OCCIDENT	
Дубровская Д. В. Английские деясты и «шараваджизм»: от интеллектуального ландшафта к ландшафтному парку	164
Никольская К. Д. У истоков европейской индологии: письмо Бартоломеуса Цигенбалыга об Индии	171
Молодяков В. Э. «Письма юнги Жана» — источник по истории Тайваня во время франко-китайской войны 1884–1885 гг.	181
Сидорова С. Е. Ост-Индские и другие локи в Лондоне: имперская архитектура, колониальная торговля и постколониальная память	190

---

---

---

<b>ИЗ ИСТОРИИ ОТЕЧЕСТВЕННОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ</b>	
<i>Федорченко А. В., Масюкова И. В.</i> Израилеведение в Институте востоковедения РАН: страницы истории (конец 1950-х — 1990-е гг.)	206
<b>ФАЛЕРИСТИКА ВОСТОКА</b>	
<i>Захаров А. О.</i> Священная звезда — военный орден Индонезии	217
<b>ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ</b>	
<i>Полхов С. А.</i> О:та Гю:ти. «Записи о князе Нобунага». Свиток IX (перевод и комментарии)	229
<i>Бочковская А. В.</i> Балбир Мадхопури. С чистого листа: зарубки в детской памяти (глава из автобиографии «Обрубленное дерево»)	249
<b>ИСТОРИЧЕСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ НАУКИ</b>	
<b>ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОНФЛИКТОЛОГИЯ</b>	
<i>Ахмедов В. М.</i> Сирийский кризис: история и современная политическая ситуация	265
<i>Лербенев А. С.</i> Саудовская Аравия в жерновах политической турбулентности	273
<i>Носенко Т. В.</i> Израильская историография о советской политике в ближневосточных войнах	286
<b>ЭКОНОМИКА И ПОЛИТИКА СТРАН АЗИИ И АФРИКИ В XXI ВЕКЕ</b>	
<i>Аведаков И. Ю.</i> Транспорт Японии в океане экономических и природных потрясений	298
<i>Бизяев А. И., Марьясис Д. А.</i> К вопросу о влиянии пандемии COVID-19 на социально-экономическое развитие Израиля	304
<b>ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ</b>	
<b>LINGUAES ORIENTALES</b>	
<i>Погибенко Т. Г.</i> Никобарские языки и древнекхмерский: формы зависимой предикации	317
<i>Воронина Л. А.</i> Комиксы как источник экстралингвистической информации, необходимой для формирования фоновых знаний у русскоязычных студентов при обучении их корейскому языку	333
<i>Шеремет В. В.</i> О некоторых особенностях передачи экспериментивно-автореферентного состояния в арабском языке (на корпусном материале)	345
<b>НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ</b>	
<b>IN MEMORIAM</b>	
<i>Алаев А. Б.</i> Вспоминая щедрого человека. Памяти Анатолия Акимовича Купченкова (14.01.1929–01.08.2020)	354
<i>Кузнецова-Фетисова М. Е.</i> Памяти Станислава Иосифовича (Роберта) Кучеры (05.05.1928–28.07.2020)	357

---

---

## CONTENTS

Editorial	11
<b>HISTORICAL STUDIES AND ARCHAEOLOGY</b>	
FIELD STUDIES	
<i>Vaniukova D. V., Kutsenkov P. A.</i> Expedition to Mali, 2020	12
DISCUSSION	
<i>Drach G. V., Kirillov A. A.</i> Problems of the Oriental History and Modernity: Reflections on Leonid B. Alaev's Book	29
EGYPTOLOGY	
<i>Orekhor R. A.</i> King Pepi's Role in Forming Memphis, the Future Capital of Egypt	40
ANCIENT NECROPOLIS OF GIZA: PAGES OF LATE HISTORY	
<i>Goncharov E. Yu., Malykh S. E.</i> Islamic Coins from Eastern Giza (Egypt)	57
<i>Lebedev M. A.</i> G. B. Caviglia and the Beginning of the Archaeological Study of Rock-Cut Tombs of the Eastern Escarpment of Giza	63
<i>Malykh S. E.</i> Ceramic Pipes-Ottomans from Giza: On the History of Tobacco Smoking in the Orient	77
TURKIC WORLD YESTERDAY AND TODAY	
<i>Tishin V. V.</i> To the Name of the “King of Türks” in the Chronicle of Fredegar	90
<i>Timokhin D. M.</i> Description of Khorasan and Transoxiana Cities' Lot during the Mongol Invasion in the Arab-Persian Geographical Texts	100
<i>Sibgatullina A. T.</i> Turkish Contingent at the Communist University of Workers of the East. Part I	113
ORIENTAL MENTALITY	
<i>Gerasimova M. P.</i> Makoto as the Initial Principle of the Ethical and Aesthetic Beliefs of the Japanese	126
<i>Grachyov M. V.</i> The Chakuda no Matsurigoto Ritual of Heian Japan Judiciary	139
<i>Vanina E. Yu.</i> Foreigner Servants in an Indian Princely State Bhopal (19 <sup>th</sup> — Early 20 <sup>th</sup> Centuries)	151
ORIENT ET OCCIDENT	
<i>Dubrovskaya D. V.</i> British Deists and “Sharavadgism”: From Intellectual Landscape to the Landscape Park	164
<i>Nikolskaiia X. D.</i> The Origins of European Indology: Bartholomeus Ziegenbalg's Letter on India	171
<i>Molodiakov V. E.</i> “Letters of Sea Cadet Jean” As a Source on Taiwan History during Sino-French War of 1884–1885	181
<i>Sidorova S. E.</i> East Indian and Other Docks in London: Imperial Architecture, Colonial Trade and Postcolonial Memory	190

<hr/> <hr/>		
<b>FROM THE HISTORY OF RUSSIAN ORIENTAL STUDIES</b>		
<i>Fedorchenko A. V., Masyukova I. V.</i> Israeli Studies in the Institute of Oriental Studies RAS: Pages of History (from the End of 1950's till the 1990's)		206
<b>PHALERISTICA ORIENTALIA</b>		
<i>Zakharov A. O.</i> The Military Award of Indonesia Bintang Sakti — The Sacred Star		217
<b>TRANSLATIONS AND COMMENTARIES</b>		
<i>Polkovov S. A.</i> Ōta Gyuichi. «Shincho-ko- ki», Book IX (Commented Translation into Russian)		229
<i>Bochkovskaya A. V.</i> Balbir Madhopuri. Kore kāgaz kī gahrī likhat / Inscriptions on a Tender Mind (A Chapter from Chāngiā rukh / Against the Night)		249
<b>HISTORICAL AND POLITICAL STUDIES</b>		
POLITICAL CONFLICT STUDIES		
<i>Akhmedov V. M.</i> The Syrian Crisis: History and Current Politics		265
<i>Derbenev A. S.</i> Saudi Arabia at the Top of Political Turbulence		273
<i>Nosenko T. V.</i> Israeli Historiography on Soviet Politics in the Middle Eastern Wars		286
<b>ECONOMY AND POLITICS OF ASIAN AND AFRICAN COUNTRIES IN THE 21<sup>ST</sup> CENTURY</b>		
<i>Ardakov I. Yu.</i> Japanese Transport in the Ocean of Economic and Natural Shocks		298
<i>Bizyaev A. I., Maryasis D. A.</i> On the Issue of COVID-19 Influence on the Israeli Socio-Economic Development		304
<b>PHILOLOGICAL STUDIES</b>		
LINGuae ORIENTALEs		
<i>Pogibenko T. G.</i> Nicobarese languages and Old Khmer: forms of dependent predication		317
<i>Voronina L. A.</i> Manhwa as a Source of the Extralinguistic Information for Background Knowledge Formation while Teaching Korean to Russian-Speaking Students		333
<i>Sheremet V. V.</i> On Some Features of Transmission of Experientive Self-Reference State in the Arabic Language (On the Base of Corpora Material)		345
<b>ACADEMIC EVENTS</b>		
IN MEMORIAM		
<i>Alaer L. B.</i> Remembering a Generous Man. In Memoriam Anatoly A. Kutsenkov (January 14, 1929 — August 01, 2020)		354
<i>Kuznetsova-Fetisova M. E.</i> To the Memory of Stanislav I. (Robert) Kuczera (May 05, 1928 — July 28, 2020)		357

# КОМИКСЫ КАК ИСТОЧНИК ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ У РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИХ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ

© 2020

Л. А. Воронина\*

В статье рассмотрены корейские комиксы как аутентичный материал с точки зрения комбинированного (изобразительный код и текст) источника экстралингвистической информации, способствующей формированию фоновых знаний у обучающихся корейскому языку русскоязычных студентов. С помощью анализа соответствующих источников выяснено, что благодаря своей особой структурной организации и, следовательно, функциональности, комиксы обладают рядом преимуществ для эффективного усвоения обучающимися информации нелингвистического характера. Обнаружено, что специфическое, своеобразное только комику как одному из видов креолизованного текста, эмоциональное воздействие на реципиента позволяет последнему быстрее проникать в экстралингвистическую информацию, способствующую осознанию условий конкретной ситуации общения и понимания сути происходящего. Прежде всего, такая информация содержится в вербальном компоненте, как то: слова автора в кадре, описывающие, например, место общения или настроение героев, или реплики персонажей в филактере, когда наглядно передается ситуативно и коммуникативно обусловленная речь. Ассоциация вербального компонента с конкретными условиями общения и параметрами коммуникативной ситуации на корейском языке осуществляется за счет изобразительного компонента. Картинка демонстрирует персонажа комикса, говорящего по-корейски участнику общения, внешне соответствующего своей ситуативной роли: через язык тела передается эмоциональная форма коммуникации. Персонажи изображаются в определенном положении тела, с прорисованным выражением лица, свидетельствующем об определенном эмоциональном состоянии, что традиционно является важным моментом в понимании происходящего в корейском контексте. Отмечено, что для передачи эмоциональности в корейском комиксе используются также и другие паралингвистические средства: 1) форма филактера, 2) цветовое заполнение филактера, 3) графическое заполнение филактера, 4) звуковые эффекты, 5) фоновые эффекты, 6) тоновые эффекты, 7) скринтон.

*Ключевые слова:* манхва, экстралингвистическая информация, фоновые знания, обучение корейскому языку.

*Для цитирования:* Воронина Л. А. Комиксы как источник экстралингвистической информации, необходимой для формирования фоновых знаний у русскоязычных студентов при обучении их корейскому языку. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2020. № 3. С. 333–344. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3-333-344

\* Людмила Александровна ВОРОНИНА, доцент, кандидат педагогических наук, доцент Восточного факультета Государственного академического университета гуманитарных наук (ГАУГН), Москва; lvoronina@gauhn.ru

Lyudmila A. VORONINA, PhD (Pedagogy), Docent, Associate Professor of the Oriental Department, State Academic University for the Humanities (GAUHN), Moscow; lvoronina@gauhn.ru

ORCID ID 0000-0003-0696-9288

# MANHWA AS A SOURCE OF THE EXTRALINGUISTIC INFORMATION FOR BACKGROUND KNOWLEDGE FORMATION WHILE TEACHING KOREAN TO RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS

Lyudmila A. Voronina

*Manhwa* as an authentic material is explored here as a source of extralinguistic information helping to form the background knowledge of Russian-speaking students while teaching the Korean language. At the same time, *manhwa* is a poly-code source consisting of text and visual components. Study of the relevant sources showed that due to their special structural organization and functionality, *manhwa* have a number of advantages for the effective assimilation of non-linguistic information by students. It is argued that students faster penetrate the extralinguistic information through the *manhwa* that promotes awareness of a specific situation of communication and understanding. It is shown that extralinguistic information is contained in a verbal component, such as the author's words in the frame, describing, for example, the place of communication or the mood of the characters. Also it may be contained in the characters' lines in the phylacter, when situationally and communicatively conditioned speech is clearly transmitted. It is stated that the association of the verbal component with specific communication conditions, that form the parameters of the communicative situation in Korean, is carried out at the expense of the visual component. At the same time, the image shows a *manhwa* character speaking Korean as a participant of communication, outwardly corresponding to his situational role, while emotional form of communication is transmitted through the body language. Characters are depicted in a certain body position, with a drawn facial expression indicating a certain emotional state, which is traditionally an important point in understanding what is happening in the Korean context. The author concludes that other paralinguistic means also convey emotionality in *manhwa*, namely: 1) caption, 2) phylacter form, 3) color and graphic phylacter filling, 4) sound effects, 5) background effects, 6) tone effects, 7) screen tone.

*Keywords:* *manhwa*, extralinguistic information, background knowledge, teaching the Korean language.

*For citation:* Voronina L. A. Manhwa as a Source of the Extralinguistic Information for Background Knowledge Formation while Teaching Korean to Russian-Speaking Students. *Vestnik Instituta vostokovedenija RAN*. 2020. 3. Pp. 333–344. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3-333-344

**О**бучение корейскому языку русскоязычных студентов предполагает формирование у них большого объема фоновых знаний: овладение новым культурным кодом влечет за собой необходимость передачи самых разнообразных сведений о стране изучаемого языка, его носителях, их традициях и пр., без учета которых, как правило, возникают коммуникативные неудачи или даже межкультурные конфликты. В специализированной литературе информацию нелингвистического происхождения принято называть *экстралингвистической*; она «отражает культурно-исторические, социальные традиции общества, факты социально-культурной жизни и др. и может быть представлена предметно-изобразительным кодом, сочетанием аудиального и / или визуального кода с текстом и, наконец, текстом (в устной или письменной форме)» [Мошкина, 2012, с. 4]. Поскольку из-за существенной разницы культур изучающих корейский язык русскоязычных студентов и носителей этого языка объем экстралингвистической информации велик, представляется целесообразным использовать визуальные способы представления

информации благодаря их легкости в восприятии и быстрому доступу к сознанию человека [Гройникова, 2016b, с. 17].

Особенно актуально это звучит в последнее время, в век глобального информационного пространства: в научно-методической литературе все чаще пишут о необходимости развития визуальной компетенции не просто как тренда современности, в силу того, что «текстовая модель восприятия информации постепенно вытесняется визуальным мышлением» [Мартынова, 2017, с. 133], но и благодаря тому, что визуальная грамотность как результат сформированности визуальной компетенции способствует развитию ментальных ресурсов человека [Гройникова, 2016b, с. 18]. Так, А. Г. Мартынова обозначила целый ряд *преимуществ* использования методов визуализации учебной информации, проанализировав труды ведущих отечественных и зарубежных исследователей в этой области, и сделала акцент на следующих из них: 1) повышение активности обучающихся и их саморегуляции в обучении; 2) переход обучающихся на более высокие уровни познавательной деятельности; 3) стимулирование речемыслительной активности (с помощью изображений с проблемным контентом); 4) формирование критического мышления; 5) расширение речевого репертуара обучающихся; 6) создание речевых ситуаций с помощью анализа изображений; 7) поддержание мотивации неподготовленного высказывания [Мартынова, 2017, с. 134–137]. Все они имеют большое значение в контексте передачи корейских культурных ценностей, когда речь идет не просто о необходимости усвоения нового иностранного языка, но и о культурной сенсибилизации, чему способствует в том числе и юмор.

Юмористические средства в обучении иностранным языкам уже давно используются достаточно широко и успешно, а в научной литературе даже начало встречаться такое понятие как «инфотейнмент»<sup>1</sup> [Анищенко, 2009, с. 117], к которому относится также и использование комиксов. На комиксы (*от англ. comics*) принято опираться как на «функционально-адекватные культуроведчески-ориентированные визуальные аутентичные материалы» [Гройникова, 2016а, с. 117] в организации процесса развития визуальной культуры у студентов. Прежде всего, учитывают эффект восприятия обучающимися картинки комиксов, которая «доставляет удовольствие при минимуме интеллектуальных затрат со стороны принимающего» [Пранцова, Романичева, 2015, с. 89]. Этим нельзя не воспользоваться в обучении, например, при обучении правилам поведения за традиционным корейским столом, когда поглощение пищи сопровождается ярким звуковым потоком (*илл. 1*) и необходимостью предварительного продумывания своего облика с точки зрения возможности сохранения его опрятного вида после совместной с носителями корейского языка и культуры трапезы: в таких ситуациях есть опасность формирования не очень положительного отношения ко всему, что связано с национальной корейской кухней, даже вопреки ее известной вкусовой изысканности. Подобных случаев, требующих формирования аффективной компетенции, в культуре изучаемого языка много, и использование комиксов в обучении может предотвратить отрицательное к ним отношение со стороны носителей других культур, у которых с детства прививается в этом смысле прямо противоположный взгляд на этикетные нормы.

---

<sup>1</sup> Понимается комбинирование информации (*information*) и развлечения (*entertainment*), проникающее во все сферы коммуникации и вызывающее изменения в способах и механизмах трансляции информации.



Илл. 1. Звуки за столом (по: [Чходын манхва матчхумпон, 2005])

С лингвистической точки зрения комикс исследован с разных сторон: проанализированы его структурные элементы и их взаимосвязь (см.: [Анисимова, 1992; Петрова, Степанова, 2005; Столярова, 2010; Пронцова, Романичева, 2015] и др.); его функциональность [Анисимова, 1992; Григорьева, 2010; Яковleva, 2019]; наличие разных типов информации в содержании текста [Силантьева, Топильский, 2001] и пр. Подавляющее большинство исследователей так или иначе относят комикс к одному из видов «креолизованного текста» (термин Ю. А. Сорокина и Е. Ф. Тарасова<sup>2</sup>), понимая под ним «паралингвистически активный» [Анисимова, 1992, с. 72] текст, совмещающий изобразительный код (для облегчения восприятия и понимания) с вербальным. Причем, такие тексты требуют двойного декодирования информации, заложенной как в вербальном, так и в невербальном компоненте, что ведет к созданию единого смысла. Таким образом все формы креолизованного текста увеличивают коммуникативный эффект на реципиента (за счет взаимодействия двух разнородных компонентов), что обеспечивает смысловое и графическое единство произведения [Иванова, Хоменко, 2019, с. 54], но только комикс имеет сюжет, а это удобно в обучении иноязычному общению, т. к. в процессе последнего происходит проигрывание учебных, но реальных картин из жизни.

На основе полученных результатов лингвистических исследований комиксы, как *средство*, используют в *обучении иностранным языкам*, причем, не только для формирования и развития компетенций в целом [Еремина, 2015; Цой, Гребенюк, 2018], но и отдельным видам речевой деятельности, например, устному монологическому высказыванию [Малышева, 2016], чтению [Мундриевский, 2018], письменной речи [Иванова, Хоменко, 2019]. Более того, комиксы успешно используют и для формирования навыка креативного высказывания [Иванова, 2019]. Есть также авторы, которые упоминают про культуроедческую ценность текста комиксов [Анищенко, 2009; Чернышкова, 2016; Яковleva, 2019], однако без конкретных методических рекомендаций. Несмотря на достаточное количество научно-методической литературы по использованию комикса в

<sup>2</sup> Для текстов такого типа существуют разные термины: *видеовербальные, поликодовые/ дикодовые, семантически осложненные, семантически обогащенные, синкетические, составные, полимодальные, бимедиальные / полимедиальные / мультимедиальные, гетерогенные, контаминированные, интерсемиотические, гибридные, кодово-негомогенные тексты; изовербальный, лингвовизуальный комплекс, изоверг, супертекст и пр.*

обучении иностранным языкам, существенным недостатком большинства исследований комиксов является их оторванность от специфики конкретного иностранного языка: именно она позволяет иногда принять кажущееся положительное его свойство за ложный ориентир, как, например, в случае с исконно-корейской лексикой, часто использующейся в сугубо бытовых, семейных ситуациях устно-речевого общения, которую нельзя переносить в ситуации официального характера. Среди множества примеров можно упомянуть термины родства с точки зрения слов- обращений: для одних и тех же лиц в официальной и неофициальной ситуациях это будут совершенно разные лексемы. Бывают случаи, когда начинающие изучать корейский язык русскоязычные студенты, после того как встретили это слово в комиксах, могут с его помощью обращаться к вполне конкретному лицу по аналогии с одним из героев, что неадекватно с точки зрения конкретной ситуации устно-речевого общения. Поэтому есть все основания использовать комиксы как аутентичные материалы и в обучении корейскому языку, но только после всестороннего исследования их специфических особенностей, в том числе с точки зрения потенциального источника экстралингвистической информации, необходимой для формирования фоновых знаний у обучающихся корейскому языку русскоязычных студентов — вопрос в том, где она находится.

Корейские комиксы, *манхва* (マンハ), — слово имеет иероглифическое происхождение (от иер. 漫畫) и означает «карикатура; юмористический рисунок» — являются бесценным источником экстралингвистической информации. Вслед за Е. Е. Анисимовой считается, что информативную функцию имеет как вербальный компонент креолизованного текста, так и невербальный [Анисимова, 2003, с. 53–71]. Она содержится в *сочетании* «авербального (визуального) знака» (термин Н. Ю. Григорьевой<sup>3</sup>) в виде изображений **действующих лиц и событий**, а также вербального компонента, текста, что отражает «важную понятийно-мыслительную функцию» [Григорьева, 2010, с. 116], т. е. привязывает содержание общения к участникам и месту этого общения. Поэтому лингводидактический потенциал комикса, где доминирует невербальный компонент, заключается в том, что с помощью картинки делается акцент на значимой информации, которая в зависимости от критериев отбора для конкретного профиля и уровня обучения может стать экстралингвистической. Высокой культурной ценностью обладает экстралингвистическая информация, складывающаяся, прежде всего, *вокруг коммуникативной ситуации общения на корейском языке* (корейская культура относится к высококонтекстуальным со всеми вытекающими отсюда последствиями [Воронина, 2009, с. 48–49]). Все дело в том, что корейский язык — это «ситуационно-обусловленный и ситуационно-ориентированный язык, в котором порядок и гармония сохраняются посредством статусно-ориентированного вербального коммуникативного стиля» [Лебедева, 1999, с. 155]: для эффективного участия в ней важно видеть, **кто** (возраст, внешний вид и т. п.) и **как** (язык жестов, тела, мимика, эмоции) говорит, а также **как именно это соотносится с содержанием сообщения и местом общения**. Комикс как никакой другой вид креолизованного текста способствует проникновению в корейскую ситуацию общения, т. к. через

<sup>3</sup> Для обозначения невербального кода креолизованного текста используется большое количество терминов: *визуальный, изобразительный, иконический* и пр.

последовательность кадров наглядно демонстрируется ситуативно и коммуникативно обусловленная речь героев [Чернышкова, 2016, с. 168]. Каждый кадр представляет собой смысловое единство, образованное из рисунка и текста. Визуализация материала уточняет ситуацию общения. Это важно, например, при обучении, этикетной речи, в том числе приветствию (*илл. 2*) или прощанию (*илл. 3*), когда определенные речевые формулы сопровождаются конкретным положением тела и выражением лица участников общения. Но не только: визуальное обучение направлено на развитие визуальной грамотности, предполагающей овладение способностями исследовать визуальные образы, интерпретировать изображения, визуализировать окружающий мир.



*Илл. 2. Ситуация приветствия (по: [Чходын манхва матчхумппоп, 2005])*



*Илл. 3. Ситуация прощания (по: [Чходын манхва матчхумппоп, 2005])*

Формирование фоновых знаний предполагает усвоение визуальных образов, передающих ценности той культуры, язык носителей которой изучается [Лазарева, 2019, с. 58, 63]: фоновые знания — это переработанная обучающимися информация о стране изучаемого языка, ее традициях и т. д., а информация превращается в знание через учебную деятельность и имеет *промежуточное состояние в виде образов*. Алгоритм их образования состоит в следующем: «комиксы создают зрительный образ, который вводит читателя в атмосферу действия» [Анищенко, 2009, с. 117], «переживание» сюжетов комиксов способствует формированию у обучающихся собственных визуальных образов, которые при перемещении в новый контекст обрастают новыми смыслами, следовательно, и накоплению фоновых знаний. Вопрос в том, какие именно образы могут создавать корейские комиксы. Как уже отмечалось, источником экстралингвистической информации в общении на корейском языке становится участник этого общения (или *кто*), какой-то персонаж комикса. Обучающийся, целенаправленно выполняя различные упражнения и задания при одновременном рассмотрении картинок комикса и чтении реплик героев, накапливает в долговременной памяти **образы участников** коммуникативной ситуации устно-речевого общения на корейском языке. Количество таких образов велико, т. к., во-первых, *дифференциация потенциального собеседника* происходит по «трехчленной формуле:

1. “высший — равный — нижестоящий” по общественному положению;
2. “старший — равный — младший” по возрасту» [Скорбатюк, 1980, с. 44], т. е. участник общения должен взять на себя определенную *роль*, где учитывается в том числе официальность / неофициальность самой ситуации общения. Во-вторых, вербальное поведение каждого участника общения, играющего определенную роль, сопровождается соответствующим, отличающимся в зависимости от того, кому направлена речь, *невербальным поведением*. Например, как на *илл. 1*, так и на *илл. 2* герой комикса сопровождает вербальную формулу приветствия / прощания поклоном, который, кстати, тоже бывает разным. Благодаря наличию рисунка мы видим, что этикетные фразы предназначены для старшего по возрасту, — этот образ («формула приветствия / прощания для старшего по возрасту») с помощью специальных упражнений и заданий представляется возможным закрепить в долговременной памяти обучающегося.

В установленный несколько столетий назад нормами корейского общества *язык тела* вложен иерархический порядок человеческих отношений, корни которого уходят в конфуцианство. Суть традиционных человеческих отношений в корейском обществе заключается в почтительности и преданности по отношению к вышестоящему лицу, требующему непреложного почтения и уважения. В семье это отец или старший брат в случае отсутствия первого, в организации — начальник, а в государстве — его глава. Особое внимание уделяется старшим, что выражается невербально: по отношению к ним принято скрывать свои истинные эмоции (например, на *илл. 2* мы видим безэмоциональное лицо друга главного героя, склонившегося в приветственном поклоне). Несмотря на известные случаи протesta против веками установленного порядка, в современном корейском обществе и сегодня речевой этикет предполагает соблюдение соответствующего невербального кода [Самсонов, 2013, с. 104–111], что хорошо известно всем, кто имеет какое-либо отношение к общению с носителями корейского языка и культуры и должно стать хорошо знакомого начинаящим говорить

по-корейски студентам во избежание возможного межкультурного конфликта с носителями изучаемого ими языка.

Кроме определенного положения тела при произнесении вербальных формул общения комиксы также предоставляют возможность рассмотреть эмоциональное состояние героев. Для комиксов характерен кинематографический стиль повествования в виде драматических поз персонажей, где сюжет строится кадр за кадром, синхронно с диалогом героев или слов автора, что в целом позволяет проанализировать суть проблемы. Поскольку поведение носителя корейского языка и культуры оценивается по душевному вкладу в деятельность: «с социальной точки зрения для корейца более важными оказываются сердце и душа, чем поведение» [Квон, 2016, с. 111], а комиксы имеют свойство передавать через картинку легко узнаваемые эмоции, ассоциирующиеся с конкретной ситуацией общения [Еремина, 2015, с. 28], то с их помощью становится возможным считывание различных эмоциональных образов героев, причем привязанных к конкретным коммуникативным ситуациям. Эмоциональный мир личности во многом предопределен принятым в народе укладом бытия, национальными устоями, правилами и нормами, в которых формируется человек. Что касается носителей корейского языка и культуры, то вне зависимости от того, вступают ли они в вертикальные или горизонтальные отношения, они переживают эмоцию *чон* ( ), без изучения которой невозможно верное понимание социальных отношений в корейском обществе [Квон, 2016, с. 111]. Мимики — это индикатор эмоциональных переживаний, например, на илл. 2 мы видим улыбающиеся лица дедушки и матери главного героя, их положительную реакцию на приветствие его друга, посетившего их дом. Из этого можно заключить, что вербальное и невербальное поведение гостя соответствуют конкретной ситуации этикетного общения, а обучаемому остается лишь только с помощью определенных упражнений помочь запечатлеть этот образ в долговременной памяти обучающихся.

학교에 다녀와서 할아버지랑 목욕탕에 갔다.  
할아버지는 뜨거운 탕 안이 오히려 시원하다고 하셨다.  
정말로 이상한 일이다. 나도 할아버지가 되면  
뜨거운 걸 모르게 될까 봐 걱정된다.

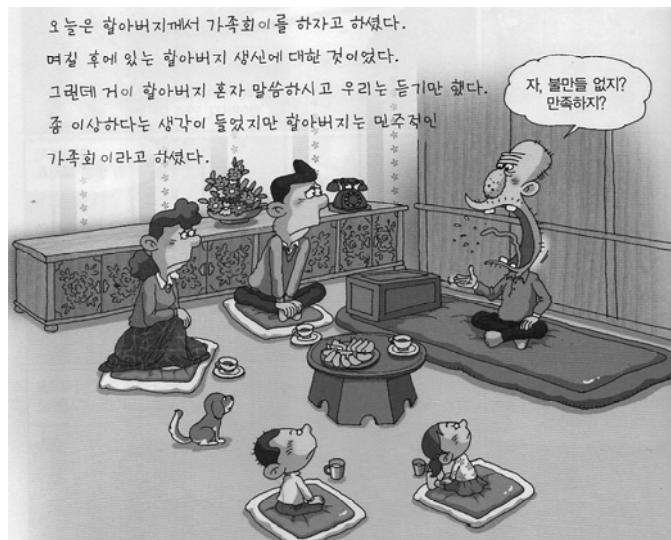


Илл. 4. Корейская баня (по: [Чходын манхва матчхумппоп, 2005])

Здесь важно отметить, что *эмоции* в корейском комиксе передаются не только через различные выражения лица, что, как правило, отчетливо видно на рисунке, но и через: 1) *авторский текст* (      *кхэбён*; от англ. caption), вербально описывающий настроение персонажа (например, на *илл. 4* так описывается сомнение главного героя в том, что он, как и его дедушка, став взрослым, будет любить бандю); 2) *форму филактера* (например, на *илл. 2* реплика главного героя помещена в зубчатый баллон / пузырь ( *пхунгсон*; balloon), что передает его удивление); 3) *цветовое и графическое заполнение филактера* (например, на *илл. 2* ярость домашнего питомца выражается красным цветом и объемными звукоподражательными словами, написанными нестандартным шрифтом); 4) *звуковые эффекты* (      *хёгваым*; sound effects) (например, на *илл. 4* через дублирование звукоподражательного слова [Чо Гюбин, 1995, с. 261]      *чхамбонг*; «бульых» передается удовольствие одного из героев комикса); 5) *фоновые эффекты* (      *пэгёнъхёгва*; background effects) (например, на *илл. 2* напряженное внутреннее состояние главного героя передается пустым филактером с игольчатым контуром); 6) *скринтон* (      *сыкхыфингхон*; screentone); 7) *тоновые эффекты* (      *хёгва тхон*, tone effects) (например, на *илл. 2* напряженное внутреннее состояние главного героя передается насыщенным тоном пустого филактера). Внутреннее состояние персонажа может также передаваться фоном: для объяснения ситуации и мыслей героя оставляют только картинку (*илл. 5*). Следовательно, имея в виду необходимость усвоения обучающимися экстралингвистической информации, способствующей формированию ***образов участников устно-речевого общения на корейском языке***, представляется важным учитывать три компонента изображения: 1) роль конкретного героя как его позицию в трехчленной формуле дифференциации потенциального собеседника, относительно которой он выстраивает свое вербальное поведение; 2) положение тела персонажа, с помощью которого герой сопровождает вербальные формулы общения; 3) эмоциональное состояние персонажа.



*Илл. 5.* Пример кадра для передачи настроения персонажа (по: [Чходын манхва матчхумппоп, 2005])



*Илл. 6.* Семейный совет  
(по: [Чходын манхва матчхумппоп, 2005])

Как уже упоминалось, для эффективного осуществления устно-речевого общения на корейском языке важной также представляется визуализация места общения, что возможно с помощью использования комикса в обучении. Для формирования **образа места действия героев ситуации общения** можно использовать «панорамный кадр» [Петрова, Степанова, 2005, с. 48], считающийся смысловым фрагментом комикса. Его целью является создание атмосферы места действия. Как правило, такой кадр представляет собой изображение места события. Помимо раскрытия условий общения (место, время и т. п.) для русскоязычных обучающихся подобные изображения характеризуются высокой экстралингвистической информативностью за счет передачи того, что происходит в “закрытых” для них местах. Например, инофонам становится понятно, чем отличается корейская баня ( ) от русской (илл. 4) или как происходит семейное общение носителей корейского языка и культуры (илл. 6).

Таким образом, использование корейского комикса в обучении способствует формированию фоновых знаний: комикс, являясь одним из аутентичных источников экстралингвистической информации, складывающейся, прежде всего, вокруг коммуникативной ситуации общения, помогает формированию этикетных образов участников устно-речевого общения на корейском языке, включающих сочетание вербального, поведенческого и эмоционального компонентов, а также образов места действия участников устно-речевого общения на корейском языке.

#### Литература / References

- Анисимова Е. Е. *Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)*. М., 2003 [Anisimova E. E. *Text Linguistics and Cross-Cultural Communication (Based on Creolized Texts)*. Moscow, 2003 (in Russian)].
- Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов). *Вопросы языкознания*. 1992. № 1. С. 71–78 [Anisimova E. E. Paralinguistics and Text (To the Problem of Creolized and Hybrid Texts). *Voprosy jazykoznanija*. 1992. 1. Pp. 71–78 (in Russian)].
- Анищенко А. В. Комикс как тип видео-верbalного дискурса. *Вестник Московского государственного лингвистического университета*. 2009. № 559. С. 116–122 [Anishchenko A. V. Comics as a Type of Video-Verbal Discourse. *Vestnik Moskovskogo Gosudarstvennogo Lingvisticheskogo Universiteta*. 2009. 559. Pp. 116–122 (in Russian)].
- Воронина Л. А. Роль фоновых знаний в речевом общении (носителей русского и корейского языков). *Вестник СПбГУ. Серия 9*. 2009. Вып. 4. С. 48–56 [Voronina L. A. Role of Background Knowledge in Speech Communication (Native Speakers of Russian and Korean Languages). *Vestnik SPbSU. Series 9*. 2009. 4. Pp. 48–56 (in Russian)].
- Григорьева Н. Ю. Теория коммуникации и информации в комиксе. *Актуальные проблемы современной науки, техники и образования*. 2010. С. 116–118 [Grigorieva N. Yu. Theory of Communication and Information in Comics. *Actual Problems of Modern Science, Technology and Education*. 2010. Pp. 116–118 (in Russian)].
- Еремина А. С. Комиксы как средства формирования коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку на среднем этапе. *Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики*. 2015. № 4 (12). С. 26–30 [Eremina A. S. Comics as a Means of

- Formation Communicative Competence at Teaching a Foreign Language at the Middle Stage. *Academic Notes of the National Society of Applied Linguistics*. 2015. 4 (12). Pp. 26–30 (in Russian)].
- Иванова Е. А. Формирование навыка креативного высказывания на основе креолизованного текста. *Педагогические науки*. 2019. № 8 (141). С. 69–74 [Ivanova E. A. Formation of the Skills of Creative Statements on the Basis of a Creolized Text. *Pedagogical Science*. 2019. 8 (141). Pp. 69–74 (in Russian)].
- Иванова Е. А., Хоменко А. Б. Обучение письменной речи на основе креолизованных текстов. *Поколение будущего: Взгляд молодых ученых–2019*. Т. 2. С. 54–59 [Ivanova E. A., Khomenko A. B. Teaching of Written Speech Based on Creolized Texts. *Generation of the Future: The View of Young Scientists–2019*. Vol. 2. Pp. 54–59 (in Russian)].
- Квон Джунгтак. Мир корейской эмоциональности как психологический источник национальной театральной культуры. *Теория и история искусства*. 2016. № 2 (61). С. 109–114 [Kwon Juntack. The Universe of the Korean Emotionality as a Psychological Source of the National Theatrical Culture. *Theory and History of Art*. 2016. 2 (61). Pp. 109–114 (in Russian)].
- Лазарева О. В. Перспективы сближения визуальных исследований и культурологии. *Человек. Культура. Образование*. 2019. № 3 (33). С. 54–69 [Lazareva O. V. Perspectives of Convergence of Visual Research and Cultural Studies. *Man. Culture. Education*. 2019. 3 (33). Pp. 54–69 (in Russian)].
- Лебедева Н. М. *Введение в этническую и кросс-культурную психологию*. М., 1999 [Lebedeva N. M. *Introduction to Ethnic and Cross-Cultural Psychology*. Moscow, 1999 (in Russian)].
- Малышева Т. С. Обучение студентов I курса монологической речи на основе иноязычных комиксов. *Вестник НГЛУ. Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам. Актуальные проблемы образования*. 2015. № 30. С. 99–106 [Malysheva T. S. Teaching Students of the First Year Monologue Speech on the Basis of Foreign-language Comics. *Vestnik NGLU. Intercultural Communication and Foreign Language Teaching. Current Problems of Education*. 2015. 30. Pp. 99–106 (in Russian)].
- Мартынова А. Г. Формирование визуальной грамотности как компонента иноязычной коммуникативной компетенции. *Наука о человеке: гуманитарные исследования*. 2017. 4 (30). С. 133–139 [Martynova A. G. Formation of Visual Literacy as a Component of Foreign Language Communicative Competence. *Science of Man: Humanitarian Research*. 2017. 4 (30). Pp. 133–139 (in Russian)].
- Мошкина М. А. *Текстовая презентация экстралингвистической информации в сочинениях учащихся о родном крае*. Автореф. дисс. ...канд. пед. наук. Екатеринбург, 2012 [Moshkina M. A. *Text Presentation of Extralinguistic Information in the Writings of Students about Their Native Land*. PhD Pedagogical Theses. Yekaterinburg, 2012 (in Russian)].
- Мундриевский Е. В. Использование комиксов в обучении чтению на уроках английского языка. *На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания*. 2018. № 3 (12). С. 109–113 [Mundrievsky E. V. Using of Comics at Reading Teaching in English. *At the Intersection of Languages and Cultures. Current Issues of Humanitarian Knowledge*. 2018. 3 (12). Pp. 109–113 (in Russian)].
- Петрова С. И., Степanova З. Б. Японский комикс как тип текста (категория информативности). *Вестник ЯГУ*. 2005. Т. 2. № 4. С. 47–51 [Petrova S. I., Stepanova Z. B. Japanese Comics as a Text Type (Category of Informativeness). *Vestnik YSU*. 2005. 2.4. Pp. 47–51 (in Russian)].
- Пранцова Г. В., Романичева Е. С. *Современные стратегии чтения: теория и практика. Смысловое чтение и работа с текстом*. М., 2015 [Prancova G. V., Romanycheva E. S. *Modern Reading Strategy: Theory and Practice. Semantic Reading and Working with Text*. Moscow, 2015 (in Russian)].
- Самсонов Д. А. *Корейский этикет: опыт этнографического исследования*. СПб., 2013 [Samsonov D. A. *Korean Etiquette: Experience of Ethnographic Research*. Saint Petersburg, 2013 (in Russian)].

- Силантьева В. А., Топильский Д. Н. Комикс как полисемический носитель информации. *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки.* 2001. № 3.3 (23). С. 70 [Silantieva V. A., Topilsky D. N. Comics as a polysemic media. *Vestnik Tamborskogo Universiteta. Series: Humanitarian Sciences.* 2001. 3.3 (23). P. 70 (in Russian)].
- Скорбатюк И. Д. *Стилистика корейского языка.* М., 1980 [Skorbatyuk I. D. *Stylistics of the Korean Language.* Moscow, 1980 (in Russian)].
- Столярова Л. Г. Анализ структурных элементов комикса. *Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки.* 2010. № 1. С. 384–389 [Stolyarova L. G. Analysis of Structural Elements of the Comic Book. *Izvestija Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Humanities.* 2010. 1. Pp. 384–389 (in Russian)].
- Тройникова Е. В. Диадактические принципы развития визуальной культуры студентов при формировании межкультурной компетенции. *Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты.* 2016а. Вып. 34. С. 116–119 [Troynikova E. V. Didactic Principles of Development of the Students' Visual Culture in the Formation of Intercultural Competence. *Foreign Languages: Linguistic and Methodological Aspects.* 2016а. 34. Pp. 116–119 (in Russian)].
- Тройникова Е. В. Исследование визуальной компетенции в диадактике межкультурной коммуникации. *Многоглагичие в образовательном пространстве.* 2016б. № 8. С. 16–23. [Troynikov E. V. The Study of Visual Competence in Didactics of Intercultural Communication. *Multilingualism in the Educational Space.* 2016б. 8. Pp. 16–23 (in Russian)].
- Цой А. И., Гребенюк Е. Ф. Обучение иностранному языку с использованием мультфильмов и комиксов на современном этапе. *Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса.* 2018. Февраль № 1 (42). С. 278–282 [Tsai A. I., Grebenyuk E. F. Teaching a Foreign Language Using Cartoons and Comics at Present. *Business. Education. Right. Bulletin of the Volgograd Institute of business.* 2018. February. 1 (42). Pp. 278–282 (in Russian)].
- Чернышкова Н. В. Технология использования комиксов при обучении иностранному языку. *Теория и практика иностранного языка в высшей школе.* 2016. № 12. С. 167–174. [Chernyshkova N. V. Technology of Using Comics in Teaching a Foreign Language. *Theory and Practice of a Foreign Language in Higher Education.* 2016. 12. Pp. 167–174 (in Russian)].
- Чо Гюбин. *Когъемунбоп часэупсо [ . . . ]* (Самоучитель по грамматике для старшей школы). Сеул, 1995 [Cho Gyu-bin. *Kogyo munbop chaseupseo [ . . . ]* (Self-help grammar book for high school). Seoul, 1995 (in Korean)].
- Чходын манхва матчхумппоп (Ганъо пхён) [ . . . ( . . . )] (Элементарная орфография в комиксах (Раздел слов)). Сеул, 2005 [Elementary Orthography in Manhwa. Seoul, 2005 (in Korean)].
- Яковлева В. В. О функциях комикса в образовательном дискурсе. *ГЕРМАНИСТИКА: NOVA ET NOVA. Материалы Второй международной научно-практической конференции.* 2019. С. 428–432 [Yakovleva V. V. About the Functions of Comics in Educational Discourse. *GERMANISTICS: NOVA ET NOVA Materials of the Second International Scientific and Practical Conference.* 2019. Pp. 428–432 (in Russian)].